

1. Официальный интернет-портал Президента Республики Беларусь : [сайт]. – Минск, 2025- . – URL: <https://president.gov.by/ru/belarus/society/religia> (дата обращения: 05.09.2025). – Текст : электронный.
2. Ермакова, Е. Н. Отражение культурно-исторических традиций русского народа в библейских фразеологизмах с компонентом-именем собственным / Е. Н. Ермакова, Е. Ю. Марынова // Вестник ЮУрГГПУ. – 2013. – №2. – С. 164 – 171.
3. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы : у 2 т. / І. Я. Лепешаў. – Мінск : БелЭН. – Т. 1 : А – Л. – 1993. – 590 с.
4. Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы : у 2 т. / І. Я. Лепешаў. – Мінск : БелЭН. – Т. 2 : М – Я. – 1993. – 607 с.
5. Этымалагічны слоўнік фразеалагізмаў / І. Я. Лепешаў. – Мінск : БелЭН. – 2004. – 448 с.
6. Дзядова, А.С. Чалавек у лістэрку беларускай фразеалогіі і парэміялогіі : манаграфія / А.С. Дзядова. – Тэкст : электронны // Репазіторый ВДУ імя П.М. Машэрава. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/3208> (дата звароту: 05.09.2025). – Электрон. копія друк. выд.: Віцебск : ВДУ імя П.М. Машэрава, 2013. 161 с.
7. Рэгіянальны слоўнік Віцебшчыны : у 2 ч. / Л.І. Злобін (рэд.) [і інш.]. – Тэкст : электронны // Репазіторый ВДУ імя П.М. Машэрава. – URL: <https://rep.vsu.by/bitstream/123456789/14704/1/ГотовоеЧ.1.pdf> (дата звароту: 05.09.2025). – Электрон. копія друк. выд.: Віцебск : ВДУ імя П.М. Машэрава, 2012. Ч. 1. 304 с.

## СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

*Казак М.С.,*

*студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*  
*Научный руководитель – Петрашко Т.Н., ст. преподаватель*

**Ключевые слова.** Перевод, реалии, экономика, терминология, эквивалентность, адаптация.

**Keywords.** Translation, realia, economics, terminology, equivalence, adaptation.

Актуальность исследования определяется тем, что тексты экономической направленности включают значительное количество реалий, отражающих особенности национальной экономики, финансовой системы и законодательства. Перевод таких реалий представляет особую сложность, так как прямые соответствия в языке перевода часто отсутствуют. Ошибки при передаче реалий могут привести к искажению смысла, недопониманию и даже к неправильным управлением решениям.

Цель работы заключается в выявлении специфики передачи реалий при переводе экономических текстов с английского на русский язык и в обратном направлении.

**Материал и методы.** Объектом исследования выступили англоязычные и русскоязычные экономические тексты: ежегодные отчёты международных организаций, аналитические обзоры и статьи в специализированных журналах (например, *World Economic Outlook* и *OECD Economic Outlook*). В исследовании применялись сравнительный анализ, метод контент-анализа и описательный метод.

**Результаты и их обсуждение.** Проанализируем лексико-семантические особенности реалий, трудности передачи реалий, стратегии их перевода и практическую значимость правильного перевода.

### 1. Лексико-семантические особенности реалий

Реалии в экономических текстах охватывают культурно-специфические термины, имена организаций, обозначения национальных финансовых инструментов и правовых форм. Например, такие реалии, как *Wall Street*, *Dow Jones Industrial Average* и *tax haven*, также не имеют однозначных эквивалентов в русском языке. Для их передачи применяются разные приёмы: транскрибирование с культурным уточнением («Уолл-стрит – финансовый центр США»), калькирование с сохранением специфики («Промышленный индекс Доу-Джонса»), а также экспликация, поясняющая значение термина («налоговая гавань – юрисдикция с льготным налогообложением») [1].

### 2. Трудности передачи реалий

Основная трудность заключается в отсутствии точного соответствия в языке перевода. Так, термин *hedge fund* часто вызывает затруднения: дословный перевод «хедж-фонд» не раскрывает сути для неподготовленного читателя, поэтому переводчик прибегает к экспликации («инвестиционный фонд, использующий сложные стратегии для снижения рисков»). Дополнительные сложности возникают при передаче национальных

должностей и институтов (*Chancellor of the Exchequer* – «министр финансов Великобритании») [2].

### 3. Стратегии перевода реалий

Анализ показывает, что переводчики используют следующие стратегии:

- Транскрибирование и транслитерация – для названий компаний, фондов и организаций (*NASDAQ, Wall Street*).
- Калькирование – для устойчивых терминов (*tax haven* – налоговая гавань).
- Экспликация – для реалий без прямого аналога (*corporate governance* – система управления корпорацией).
- Функциональный аналог – использование ближайшего соответствия (*Treasury bonds* – государственные облигации США).
- Комбинированный перевод – сочетание транслитерации и пояснения (*Silicon Valley* – Силиконовая долина (центр высокотехнологичных компаний в США)) [3,4].

### 4. Практическая значимость правильного перевода

Экономические тексты выполняют информационную и регулятивную функцию, поэтому точность передачи реалий напрямую влияет на эффективность межкультурной коммуникации. Ошибочный перевод, например, при интерпретации финансовых инструментов, может повлечь за собой искажение аналитических выводов.

**Заключение.** Специфика перевода реалий в экономических текстах связана с отсутствием прямых соответствий и необходимостью учитывать культурный и институциональный контекст. Наиболее эффективными приёмами являются транскрибирование, калькирование, экспликация и использование функциональных аналогов. Выбор стратегии зависит от типа текста и предполагаемой аудитории.

Таким образом, адекватный перевод реалий способствует точности экономической информации, укрепляет доверие между участниками деловой коммуникации и обеспечивает корректность управленческих решений.

1. Григорьева, И. В. Экономическая лексика как отражение сложности экономических процессов / И. В. Григорьева. – Новосибирск : Сибирский университет, 2020. – 215 с.
2. Голубева, Е. В. Лингвистические аспекты цифровой экономики / Е. В. Голубева. – СПб. : РГПУ, 2020. – 180 с.
3. World Economic Outlook, IMF, April 2024 – URL: <https://www.imf.org/en/Publications/WEO> (дата обращения: 12.09.2025).
4. OECD Economic Outlook, June 2024 – URL: <https://www.oecd.org/economic-outlook> (дата обращения: 12.09.2025).

## ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ ПЕРЕДАЧИ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В РОМАНЕ «ДОМ, В КОТОРОМ» М. ПЕТРОСЯН

**Коваленко К.И.,**

*студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*  
*Научный руководитель – Вардомацкий Л.М., канд. филол. наук, доцент*

**Ключевые слова.** Имена собственные, художественная литература, перевод, трансформации, «Дом, в котором».

**Keywords.** Proper names, fiction, translation, transformations, "The Gray House".

Имена собственные в художественном тексте неоспоримо занимают одно из ключевых мест. «Силу личностных форм собственные имена имеют не только по отношению к их носителям, но и к автору художественного произведения, поскольку сам выбор личных имен персонажей, способ подачи этих имен в тексте, формы употребления, характер художественного преломления отражают специфическую организацию творящего сознания» [1, с. 169].

Изучение имен собственных в художественном тексте представляет собой «одно из наиболее актуальных и перспективных направлений исследований» [2, с. 39]. Особен-